



Enseignement de la littérature en français langue étrangère : perspectives à la lumière de la Zone de développement proximal

HE Xin

Université des Langues Étrangères de Beijing, Chine

he.xin@bfsu.edu.cn

<https://orcid.org/0000-0003-2418-9808>

Reçu le 28-02-2025 / Évalué le 25-04-2025 / Accepté le 04-05-2025

Résumé

L'enseignement de la littérature devrait occuper une place indispensable en français langue étrangère (FLE). Cependant, les recherches sur ce sujet restent encore limitées, et les enseignants de littérature sont confrontés à de nombreux défis. Cette étude de cas multiple, menée au sein d'une université chinoise, adopte une méthodologie qualitative en recueillant des données à travers des entretiens, des observations de cours, des questionnaires et des documents. L'analyse des données révèle que la construction systématique de la Zone de développement proximal (ZPD) favorise l'apprentissage littéraire des étudiants selon trois principes : le passage de la culture générale vers les connaissances spécifiques, la transition de la perception sensorielle vers la compréhension conceptuelle, et la transformation de la curiosité initiale en motivation durable. Les stratégies pédagogiques, issues de ces résultats et étroitement liées au développement cognitif des apprenants, établissent un cadre opérationnel pour l'optimisation de l'enseignement de la littérature en FLE.

Mots-clés : didactique de la littérature, zone de développement proximal, français langue étrangère

对外法语教学中的文学教学研究：基于最近发展区的视角

摘要

在对外法语教学（FLE）领域，文学教学应当占据重要地位。然而，目前的相关研究尚显不足，法语文学教师面临诸多挑战。本文采用质性多案例研究方法，选取中国某高校为研究场域，通过访谈、课堂观察、问卷调查及实物资料等多种方式收集数据。数据分析表明，遵循以下三项教学原则系统构建学生的最近发展区（ZPD），能够显著提升学生的文学学习效果：从通识知识迈向专业素养，从感性认识提升至理性思考，将初步兴趣转化为持久的学习动机。基于上述研究发现，本文提出了与学习者认知发展密切相关的教学策略，为优化对外法语文学教学提供了切实可行的实践框架。

关键词：文学教学法；最近发展区；对外法语教学

Teaching literature in French as a foreign language : perspectives in light of the zone of proximal development

Abstract

The teaching of literature should occupy a significant position in French as a foreign language (FLE) pedagogy. However, research on this subject remains limited, and literature teachers encounter many challenges. This multiple case study, conducted at a Chinese university, adopts a qualitative methodology, collecting data through interviews, classroom observations, questionnaires and documents. The analysis reveals that the systematic construction of the zone of proximal development (ZPD) enhances students' literature learning according to three principles : moving from general cultural literacy to specific knowledge, transitioning from sensory perception to conceptual reasoning, and transforming initial curiosity into sustained motivation. The pedagogical strategies, derived from these findings and closely linked to learners' cognitive development, provide an operational framework for optimizing literature teaching in FLE contexts.

Keywords : literature pedagogy, zone of proximal development, French as a foreign language

Introduction¹

La littérature, par ses multiples valeurs esthétiques, émotionnelles, intellectuelles et linguistiques, enrichit considérablement l'apprentissage du français langue étrangère (FLE). Elle permet aux apprenants de développer leurs compétences langagières tout en affinant leur sensibilité culturelle et leur esprit critique. Cependant, l'enseignement de la littérature française en FLE présente des défis. Les enseignants ont parfois du mal à rendre les cours de littérature accessibles et engageants, tandis que les étudiants peinent à s'approprier des œuvres complexes, souvent éloignées de leur contexte culturel.

Face à ces défis, notre étude se propose de réévaluer l'enseignement de la littérature française en FLE à travers le prisme de la Zone de développement proximal (ZPD). En nous appuyant sur cette théorie, et en illustrant notre analyse par une étude de cas réalisée en Chine, nous explorons comment l'enseignant parvient à mieux accompagner les apprenants dans leur développement cognitif en cours de littérature.

¹ 本文为中央高校基本科研业务费专项资金资助项目《生态理论视角下法语专业文学教师实践性知识生成机制研究》的阶段性成果（项目批准号：2025ZZ015）。Le présent travail est financé par les *Fundamental Research Funds for the Central Universities*, au numéro 2025ZZ015.

Il conviendra de commencer par examiner la situation actuelle de l'enseignement de la littérature en FLE dans le milieu universitaire chinois, ainsi que les principaux acteurs impliqués. Nous clarifierons ensuite les concepts théoriques, notamment la ZPD, et analyserons leur compatibilité avec l'enseignement littéraire. Par la suite, nous détaillerons l'approche méthodologique adoptée, les profils des participants, ainsi que le processus de collecte et d'analyse des données. Enfin, nous présenterons les résultats de notre étude et proposerons les pistes pour améliorer l'enseignement de la littérature en FLE.

1. Situation pédagogique et acteurs clés

Avant de mener une étude de terrain, il est essentiel d'effectuer un bilan sur la situation pédagogique et les acteurs clés. Nous allons présenter, dans le cadre de notre recherche, les apprenants chinois du FLE, les enseignants de littérature, ainsi que les cours de littérature française proposés dans l'enseignement supérieur en Chine. Cette analyse nous aidera à mieux comprendre les enjeux pédagogiques dans ce contexte spécifique.

1.1. Apprenants chinois du français langue étrangère

Les étudiants chinois inscrits en licence de FLE sont en général de grands débutants à leur entrée à l'université. Après deux ans d'études intensives, totalisant environ 1 000 heures de cours, ils atteignent généralement un niveau intermédiaire en français. À partir de la troisième année, ils étudient la littérature française à travers des cours spécialement consacrés à cette discipline. Cependant, leur maîtrise linguistique nécessite encore des consolidations afin d'aborder aisément les œuvres littéraires.

Nous constatons que de nombreux étudiants manquent de connaissances de base en littérature française, notamment pour les œuvres antérieures au XIX^e siècle. Leur culture littéraire se limite souvent aux grands auteurs connus en Chine, surtout ceux figurant dans leurs manuels scolaires au collège ou au lycée. Cette lacune est exacerbée par l'évolution rapide des technologies informatiques qui modifient leurs méthodes d'apprentissage. Habités à consommer des informations fragmentées et multimédias, ils

éprouvent des difficultés à s'investir dans la lecture d'œuvres longues et complexes.

Par ailleurs, les esprits pragmatiques et utilitaristes en matière d'apprentissage des langues influencent leur motivation à explorer la littérature (Che, 2019). Nombre d'apprenants privilégient des cours axés sur des compétences pratiques, s'intéressant davantage à des domaines tels que l'économie et le commerce. En conséquence, la lecture littéraire est souvent mise de côté, ce qui impacte leur formation littéraire. Cette situation met en lumière la nécessité d'une approche pédagogique adaptée au développement cognitif des étudiants, afin de stimuler leur intérêt pour la littérature et de faciliter leur accès à l'apprentissage littéraire.

1.2. Enseignants de littérature française

Les enseignants de littérature française jouent un rôle clé dans la formation en FLE dans les universités chinoises. Ces enseignants, ayant étudié le français en licence, possèdent une solide compétence linguistique, souvent renforcée par des recherches approfondies en littérature durant leurs études de master et de doctorat. En général, ils enseignent non seulement la littérature, mais aussi la langue.

Leur parcours académique et leur expérience pédagogique influencent profondément leur approche de l'enseignement littéraire. D'une part, leurs études en littérature, la recherche doctorale en particulier, enrichissent leur connaissance de cette discipline tout en posant des défis. En effet, cette expérience de recherche pourrait limiter leur flexibilité pédagogique, notamment en début de carrière, en les amenant à privilégier leurs domaines de spécialisation au détriment des besoins et des capacités de leurs étudiants.

D'autre part, leur expérience en enseignement de la langue exercerait également un impact sur leur perception de l'enseignement de la littérature. Les compétences acquises dans l'organisation de cours et l'interaction avec les apprenants pourraient être transférées d'un domaine à l'autre. De plus, à travers l'enseignement de la langue, les enseignants développent une meilleure compréhension de leurs étudiants, leur permettant de mieux cerner le niveau linguistique, les styles d'apprentissage et les centres d'intérêt des étudiants.

Cette dualité d'expertise exige non seulement une maîtrise approfondie de la littérature, mais aussi une capacité exceptionnelle à enseigner cette matière dans une langue étrangère auprès des apprenants du FLE.

1.3. Cours de littérature française en contexte universitaire chinois

Dans l'enseignement supérieur en Chine, le rôle du texte littéraire en classe de FLE a évolué au fil des années. La littérature française n'était pas initialement enseignée comme une matière distincte, mais intégrée dans les cours de langue comme support à l'apprentissage linguistique. Grâce aux réformes éducatives et à une prise de conscience de diverses valeurs de la littérature, cette discipline a gagné en autonomie, devenant un cours indépendant dans le cursus de licence en FLE.

Selon le *Guide pour l'enseignement-apprentissage du français de premier cycle universitaire en Chine*² (2020), document de référence pour la structuration des programmes et la définition des objectifs globaux, les cours de littérature débutent généralement en troisième année de licence. Ces cours se déroulent sur deux séances hebdomadaires, réparties sur un ou deux semestres, et représentent environ 2 à 4 % du volume horaire total du cursus. L'objectif de ces cours est de favoriser à la fois les études littéraires et linguistiques, et ils sont souvent dispensés en français. En valorisant les dimensions esthétique, affective et intellectuelle des œuvres littéraires, ces cours prennent également en compte l'enseignement de la langue française, la transmission de la culture générale, ainsi que l'initiation à la recherche littéraire.

Cependant, dans la pratique, les cours de littérature française ne reçoivent pas toujours l'attention qu'ils méritent, et plusieurs défis subsistent. Manque de réflexion pédagogique et de formation professionnelle, de nombreux enseignants font face à des difficultés tant dans le choix du corpus littéraire que dans l'organisation des tâches pédagogiques. Cela nécessite ainsi une réflexion sur des méthodes d'enseignement plus efficaces, afin d'optimiser l'apprentissage littéraire des étudiants et de mieux intégrer la littérature dans le cadre global de l'enseignement du FLE.

² Ce document s'intitule en chinois « 普通高等学校本科法语专业教学指南 ».

2. Concepts théoriques

La Zone de développement proximal (ZPD) est un concept clé de la théorie cognitive de Lev Vygotsky, psychologue soviétique, proposé dans les années 1930. Elle désigne « l'écart entre le niveau de développement actuel, déterminé par la résolution indépendante de problèmes, et le niveau de développement potentiel, déterminé par la résolution de problèmes avec l'aide d'une personne plus compétente » (Vygotsky, 1978 : 86). Réduire cet écart favorise le développement cognitif de l'individu, l'aidant à avancer au sein de sa ZPD.

Concrètement, la ZPD représente les tâches qu'un apprenant ne peut pas encore accomplir seul, mais qu'il peut réussir avec un soutien approprié. Vygotsky la définit comme l'espace où l'apprentissage est particulièrement efficace, surtout lorsque les tâches dépassent légèrement les compétences actuelles. À mesure que l'apprenant progresse, ce qui était autrefois dans sa ZPD devient une compétence acquise, permettant à de nouveaux défis d'entrer dans cette zone en évolution constante.

La ZPD est étroitement liée à d'autres concepts essentiels de la théorie vygotskienne, tels que la médiation et l'intériorisation. Ces notions sont interconnectées et jouent un rôle important dans le processus d'apprentissage et de développement cognitif. La médiation fait référence à l'interaction entre l'enseignant et les apprenants, où l'enseignant agit comme facilitateur qui fournit le soutien nécessaire pour aider les apprenants à franchir leur ZPD. Et l'intériorisation relève d'un « processus cognitif par lequel un individu s'approprie un objet culturel » (Lantolf, Thorne, 2006 : 162). La ZPD crée les conditions propices à l'intériorisation, offrant aux apprenants la possibilité de transformer les interactions sociales en compétences cognitives personnelles et de devenir progressivement autonomes.

Les recherches récentes en didactique des langues ont exploré le potentiel transformateur de la ZPD dans des contextes pédagogiques variés, par exemple, dans l'acquisition lexicale (Mirzaei *et al.*, 2017), la production écrite (Fithriani, 2019) et la maîtrise grammaticale (Mirzaei *et al.*, 2022). Ces études empiriques révèlent que les pratiques de feedback et d'évaluation, lorsqu'elles s'articulent autour de la ZPD, favorisent l'apprentissage des langues étrangères et secondes, en reliant étroitement

la cognition, la collaboration et l'ancrage socioculturel. De plus, l'intégration des réseaux sociaux et des outils numériques (Liu, 2024) élargit les modalités de médiation en contexte virtuel.

Bien que ces perspectives aient été étudiées, peu de recherches se sont penchées sur l'efficacité de la ZPD dans l'enseignement littéraire. Toutefois, la ZPD et les concepts associés offrent un cadre théorique pertinent et enrichissant pour cet enseignement. En mettant l'accent sur l'interaction sociale et un soutien adapté, ce cadre permet de guider les étudiants vers une compréhension plus profonde des œuvres littéraires et de créer des situations d'apprentissage dynamiques et engageantes.

3. Approche méthodologique

En adoptant une méthodologie qualitative, nous avons mené une étude de cas multiple au sein d'une université chinoise pendant trois ans, impliquant 10 enseignants et 30 étudiants. Cette approche nous a permis d'enrichir notre compréhension des résultats et de les valider à travers divers types de données, offrant ainsi une vision nuancée des enjeux étudiés.

3.1. Méthodologie qualitative

La recherche qualitative vise à comprendre et à interpréter en profondeur des phénomènes sociaux à travers des données empiriques. Contrairement à la recherche quantitative, qui se concentre sur la mesure statistique, la recherche qualitative explore des contextes, des émotions et des interactions sociales. Cette approche est particulièrement adaptée à l'étude de l'enseignement littéraire, un processus subjectif et personnalisé par nature, car elle cherche à « donner à voir et analyser les acteurs pensant, éprouvant, agissant et interagissant » (Dumez, 2016 : 29) dans leur environnement naturel.

Dans notre étude, la recherche qualitative nous aide à observer les pratiques en classe, à saisir les intentions des enseignants et à comprendre les réactions des étudiants. Cette approche facilite également le suivi de l'évolution des attitudes des étudiants envers la littérature, tout en identifiant les facteurs qui influencent leur investissement. En s'appuyant

sur des études de cas, cette méthodologie fournit des perspectives riches et nuancées, susceptibles d’inspirer des pratiques pédagogiques adaptées à un enseignement efficace de la littérature en FLE.

3.2. Profils des participants

Cette étude de cas multiple englobe 10 enseignants de littérature française et 30 étudiants³ en FLE d’une université chinoise, choisie pour la richesse de son programme couvrant des périodes allant du Moyen Âge au XX^e siècle, ainsi que la littérature francophone.

Les 10 enseignants, à l’exception d’une professeur expérimenté, sont de jeunes enseignants âgés de 35 à 45 ans, comprenant huit femmes et deux hommes, tous titulaires d’un doctorat en littérature. Ce groupe, composé d’un professeur titulaire, de trois maîtres de conférences et de six professeurs assistants⁴ qui possèdent des niveaux d’ancienneté et des expériences d’enseignement littéraire assez variés, reflète la structure démographique et professionnelle des enseignants de FLE dans le milieu universitaire chinois. Cette diversité contribue à renforcer la fiabilité de notre étude.

Les 30 étudiants comprennent 21 en licence et 9 en master, tous ayant étudié la littérature française en licence, fournissant une base solide pour analyser les retours des apprenants et évaluer les effets des approches pédagogiques mises en œuvre. Les témoignages des étudiants en master apportent une perspective rétrospective enrichissant notre analyse.

Pour garantir la confidentialité, tous les participants ont été anonymisés, et les noms utilisés dans le présent article sont des pseudonymes choisis par eux-mêmes, protégeant ainsi leur identité tout en facilitant l’analyse des données.

3.3. Collecte et analyse de données

Nous avons recueilli des données entre 2021 et 2024 à travers des entretiens, des observations de cours, des questionnaires et des documents. Cette hétérogénéité de sources permet une « triangulation,

³ Nous remercions enseignants et étudiants de leur participation à notre recherche.

⁴ Dans le système académique chinois, le titre de « 讲师 » correspond plutôt à celui de « professeur assistant » dans le système français, tandis que « 副教授 » correspond à « maître de conférences ».

c'est-à-dire la confirmation des résultats de l'analyse via le traitement comparé des séries indépendantes » (Dumez, 2016 : 29), assurant ainsi leur fiabilité.

Les entretiens semi-directifs constituent la principale source de données. Les échanges avec les enseignants ont permis de comprendre leur perception de l'enseignement littéraire, leur vécu personnel et leur parcours professionnel. Ceux réalisés avec les étudiants ont révélé leurs expériences d'apprentissage, leur perception des cours de littérature, ainsi que les défis rencontrés et les progrès accomplis. Au total, 11 entretiens individuels ont été menés avec 10 enseignants, totalisant 22,65 heures d'enregistrements, retranscrits en 239 800 mots et vérifiés par les participants pour leur exactitude. Les 30 étudiants ont également participé à des entretiens individuels et en groupe, représentant 32,13 heures d'enregistrements, retranscrits en 453 700 mots.

Nous avons observé 120 séances de cours de 45 à 50 minutes, dont 54 ont été enregistrées et retranscrites, totalisant 297 800 mots. Chaque observation a été suivie de notes et de réflexions, représentant 138 300 mots. Ces données sont essentielles pour décrire en détail les pratiques pédagogiques des enseignants et les réactions immédiates des étudiants.

Pour compléter les données, nous avons distribué 7 questionnaires pour recueillir les retours des étudiants sur leurs motivations et attitudes vis-à-vis des cours de littérature française. Nous avons collecté en parallèle divers documents comme les programmes de cours, les supports pédagogiques et les devoirs des étudiants, pour renforcer la validité de nos conclusions.

L'analyse des données a combiné une démarche inductive de théorisation ancrée (Glaser, Strauss, 1967) et une démarche déductive inspirée de la ZPD, permettant d'articuler une exploration émergente et une interprétation conceptuelle. Le processus de codage s'est déroulé en trois étapes (voir schéma 1) et l'utilisation du logiciel MAXQDA a assuré la traçabilité des analyses.

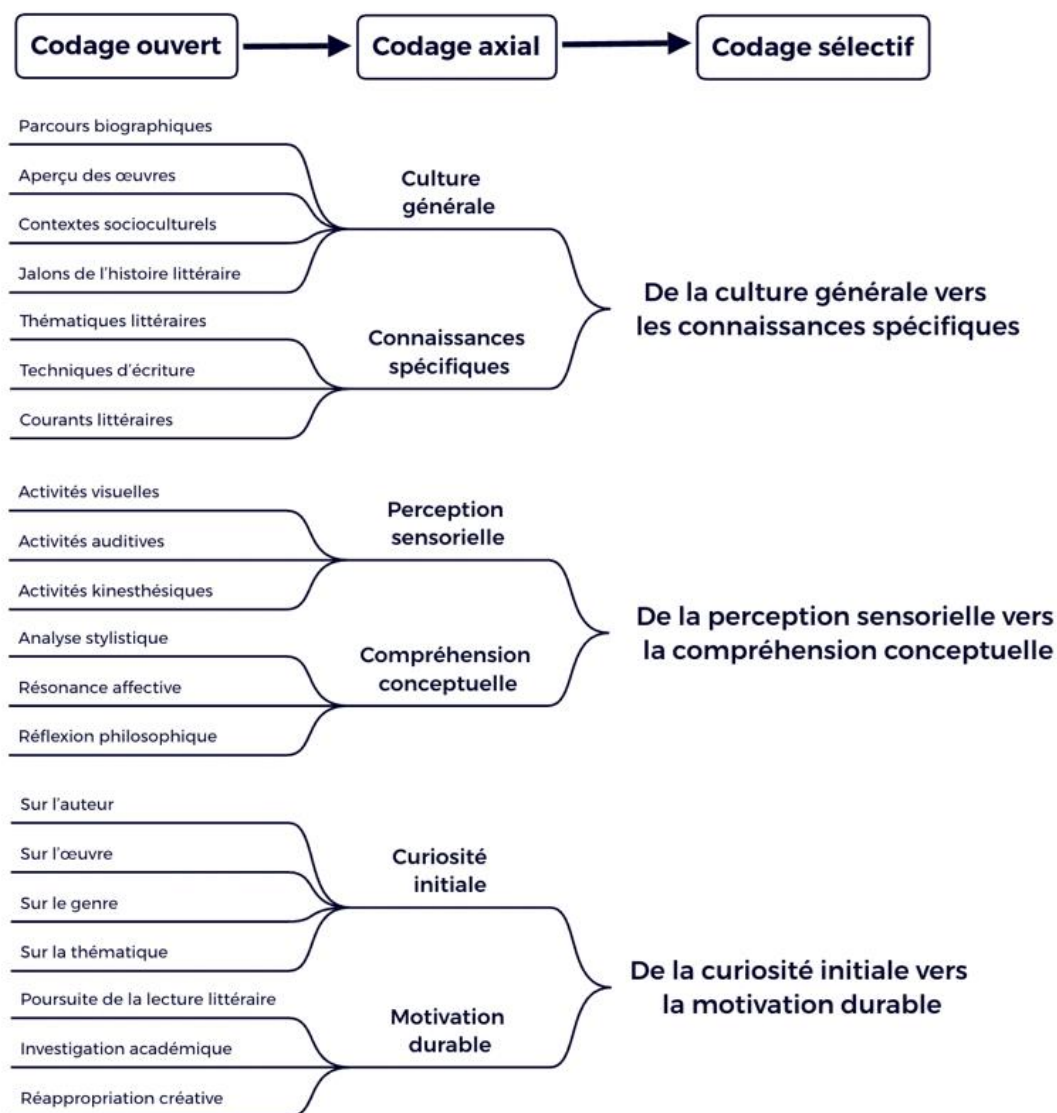


Schéma 1 : Processus de codage et codes principaux

Lors du codage ouvert, les données brutes ont été examinées ligne par ligne sans présupposé théorique pour identifier des idées émergentes, générant 20 codes initiaux. Lors du codage axial, ces codes initiaux ont été regroupés en 6 catégories thématiques plus larges, grâce à un va-et-vient constant entre les données et la littérature, mettant en évidence les motifs récurrents. Les catégories ont ensuite été réinterrogées et synthétisées sous le prisme de la ZPD, dans la phase déductive de codage sélectif, permettant de formuler 3 principes structurants expliquant les mécanismes de médiation cognitive et sociale inhérents à l'apprentissage littéraire.

La triangulation des sources, associée à une analyse croisée intra-cas et inter-cas, et enrichie par des retours des pairs chercheurs et des participants, a été mise en œuvre pour garantir la fiabilité interprétative des résultats.

4. Analyse des résultats et propositions pédagogiques

En utilisant la ZPD comme cadre théorique, nous avons analysé et codé les données au regard de trois dimensions : les connaissances, les méthodes pédagogiques et la motivation. Les résultats montrent que les stratégies allant de la culture générale vers les connaissances spécifiques, de la perception sensorielle vers la compréhension conceptuelle, et de la curiosité initiale vers la motivation durable, respecteraient mieux le développement cognitif des apprenants et favoriseraient leur apprentissage littéraire.

Dans ce chapitre, nous analyserons les résultats en nous appuyant sur la ZPD. À travers des exemples concrets, nous expliquerons comment l'enseignement se structure en étapes, permettant aux étudiants de progresser dans leur ZPD, et proposerons quelques pistes pédagogiques basées sur notre analyse. Bien que les enseignants participants n'aient pas connaissance explicite de la ZPD lors de la préparation de leurs cours, notre analyse met en évidence que leurs approches spontanées sont plus efficaces lorsqu'elles s'alignent avec cette théorie.

4.1. De la culture générale vers les connaissances spécifiques

L'enseignement de la littérature française auprès des étudiants chinois nécessite une approche pédagogique adaptée à leur « bagage (linguistique, mais aussi culturel) », indispensable « pour goûter un texte littéraire ou en comprendre le sens global » (Defays *et al.*, 2014 : 8). Selon la théorie de la ZPD, les apprenants assimilent mieux les connaissances spécifiques lorsqu'ils disposent d'une base solide en littérature française. Étant donné que nombre d'étudiants chinois ne possèdent pas cette base, il serait préférable de créer des repères accessibles, situés dans leur ZPD. L'analyse révèle que cette approche faciliterait une compréhension approfondie des œuvres littéraires et des savoirs associés.

À travers des entretiens avec les enseignants et les étudiants, ainsi que des observations en classe, nous avons défini ce que représentent la culture générale et les connaissances spécifiques dans la présente étude. La culture générale fait référence aux connaissances de base telles que la biographie des écrivains, l'aperçu des œuvres, les contextes socioculturels, ainsi que les jalons de l'histoire littéraire. Les connaissances spécifiques, quant à elles, concernent la lecture analytique des textes littéraires, l'exploitation de leurs thèmes, techniques d'écriture et courants littéraires liés.

Dans l'enseignement de la littérature, la culture générale et les connaissances spécifiques sont toutes deux indispensables, et il est essentiel de construire une base de culture générale avant d'aborder des savoirs spécifiques. Prenons l'exemple d'un cours organisé par M. Liang Xi sur *Les Mots* de Jean-Paul Sartre. L'enseignant a plongé les étudiants directement dans la lecture des extraits et l'analyse des thèmes sans avoir présenté au préalable l'écrivain et le contexte social de l'époque. Ne connaissant même pas Sartre, la plupart des étudiants ont rencontré des difficultés à comprendre les enjeux du roman, car ces notions dépassaient leur ZPD. Ils devaient faire des efforts considérables pour comprendre des idées qui auraient été plus accessibles avec une compréhension préalable du contexte. Cette situation a créé des obstacles cognitifs et émotionnels, rendant l'apprentissage plus laborieux et moins agréable.

En effet, ayant une solide formation en littérature française, M. Liang a conçu le cours en se basant sur sa propre expérience d'apprentissage, négligeant pourtant le bagage culturel de ses apprenants et surestimant leurs capacités. Lorsqu'il a présenté Sartre à ses étudiants pour la première fois, il n'avait pas prévu que beaucoup d'entre eux auraient du mal à saisir ses idées philosophiques. Il l'a expliqué : « C'est peut-être parce que j'ai découvert et apprécié Sartre en troisième ou quatrième année de licence, je pensais que les étudiants seraient dans le même cas⁵ » (Entretien – enseignant – Liang Xi).

Après une réflexion pédagogique, M. Liang a d'abord introduit, lors des cours de l'année suivante, des connaissances sur l'écrivain et sa pensée philosophique, en tenant compte du bagage culturel des étudiants. Cette démarche a permis de placer les étudiants dans leur ZPD, en leur

⁵ Les entretiens ont été menés en chinois et traduits en français par l'auteur.

fournissant des repères avant d'aborder des activités cognitives plus complexes. Cela a facilité ainsi une meilleure intériorisation des connaissances spécifiques. Toutefois, si l'enseignant se contente de présenter ces informations sans proposer de défis, les étudiants risquent de s'ennuyer, car cela n'encourage pas leur développement cognitif. De même, pour l'enseignant, une simple présentation de ces contenus ne constitue pas un véritable cours de littérature.

Dans un autre cours sur *Quatrevingt-treize* de Victor Hugo, M. Liang a conçu ses approches pédagogiques à partir des pré-acquis des étudiants, en se basant sur leur connaissance du romantisme avant d'amorcer l'analyse de l'extrait. En s'appuyant sur ce que les étudiants savaient déjà, il a pu les orienter progressivement vers une compréhension plus approfondie des relations entre l'Homme et la nature.

Enseignant (Liang Xi) : *Vous connaissez peut-être déjà le romantisme, ou en chinois 浪漫主义. Je crois que c'est un terme que vous devez connaître depuis longtemps, même avant d'entrer à l'université. Alors, que veut dire le romantisme ? Dites-moi quelque chose. Nicole ?*

Étudiante (Nicole) : *Je crois que le romantisme signifie peut-être la libération du sentiment, en réaction au rationalisme du classicisme.*

Enseignant (Liang Xi) : *Oui, vous avez raison. Avant, on croyait que la raison était primordiale. Maintenant, nous accordons également une grande importance aux sentiments. [...] Le classicisme voyait l'Homme comme le centre de l'univers, régnant sur cette Terre grâce à sa raison, n'est-ce pas ? Mais selon Victor Hugo et tous ceux qui sont appelés écrivains du romantisme, l'Homme n'est qu'une petite partie de la nature. (Observation de cours).*

Après avoir fourni aux étudiants des connaissances de base, l'enseignant les a conduits progressivement vers une réflexion sur la guerre civile explorée dans l'extrait de l'œuvre. En leur offrant de nouvelles perspectives sur la lecture et la compréhension littéraires, cette analyse les a aidés à mieux saisir les idées de l'auteur. Cette orientation pédagogique, reposant sur un processus de médiation, leur permettrait de dépasser leurs compétences actuelles et d'atteindre un niveau de pensée plus élevé.

Enseignant (Liang Xi) : *Dans cet extrait, il est question d'une pierre milliaire en commémoration d'un conflit ancien, érigée sur une dune, mais aujourd'hui effacée. Comment a-t-elle été effacée ? « Cette dune, qu'un coup d'équinoxe a nivelée », a été effacée de manière très simple. La pierre n'est*

érigée que sur des sables, n'est-ce pas ? Alors, les conflits entre les hommes sont-ils valables et importants ? [...] En y réfléchissant, Victor Hugo critique en fait un conflit de son temps, à savoir la guerre de Vendée, à la hauteur de la nature. La guerre civile semble moins intéressante devant la grande nature. (Observation de cours)

Grâce aux explications progressives et détaillées de l'enseignant, les étudiants ont pu examiner les relations entre l'Homme et la nature avec une vision plus large et réfléchir au sens de la guerre. Cette approche a rendu l'apprentissage plus fluide, car l'enseignant a construit, même inconsciemment, une ZPD adaptée au développement cognitif des étudiants. En effet, lors de la lecture autonome, les étudiants comprenaient souvent uniquement les intrigues et les significations superficielles des œuvres. Comme l'a témoigné une étudiante : « *Je trouve les œuvres modernes et contemporaines assez difficiles à comprendre seule. Mais grâce aux explications de M. Liang, j'ai pu repérer des éléments que je n'avais pas remarqués. J'apprécie beaucoup ce processus de découverte.* » (Entretien - étudiante - Perrine).

Ainsi, pour optimiser cet apprentissage, il est essentiel de structurer le cours de manière à ce que la culture générale serve de base aux connaissances spécifiques, créant ainsi une progression logique. À la lumière de la théorie de la ZPD, l'enseignant devrait d'abord identifier les connaissances que les étudiants peuvent facilement comprendre, et puis les guider vers des analyses plus complexes.

Il est préférable de commencer par une présentation concise et efficace des connaissances de base, compte tenu de la contrainte horaire. Ces éléments devraient servir de marchepied pour comprendre les œuvres, et non comme des informations accessoires. L'enseignant devrait les préparer minutieusement, en les reliant aux analyses approfondies, plutôt que de les présenter comme des parties indépendantes.

Ensuite, l'enseignant devrait amener les étudiants à explorer des œuvres littéraires en profondeur. Afin de rendre les contenus difficiles plus accessibles, il pourrait décomposer le processus d'enseignement en étapes, créant ainsi plusieurs ZPD où les étudiants peuvent progresser de manière continue. En posant des questions dirigées ou en organisant des discussions en groupe, il permettrait aux étudiants de saisir les subtilités du langage, de comprendre la pensée de l'auteur et de développer leur esprit critique.

4.2. De la perception sensorielle vers la compréhension conceptuelle

La littérature est une représentation spécifique de la vie et de la société. Les différents genres littéraires, tels que la poésie, le roman et le théâtre, peuvent stimuler les sens des lecteurs par leur nature dynamique, que ce soit à travers le rythme, la prosodie ou les descriptions détaillées. Ainsi, la littérature, reposant sur les sensations et perceptions, « est plus qu'un objet littéraire qui demande à être étudié avec des outils scientifiques, mais le produit d'une conscience répondant à des penchants existentiels de l'écrivain qui structure, par l'écriture, sa perception du monde et de soi » (Sábado Novau, 2021 : 8).

La transition de l'image littéraire s'effectue par le langage, rendant la lecture littéraire dépendante d'un « décodage » du langage poétique. Les étudiants chinois rencontrent inévitablement des barrières linguistiques et culturelles en lisant des œuvres en français. Le rôle de l'enseignant consiste donc à créer des situations ou à fournir des outils pour éveiller les sens, l'imagination et la sensibilité des étudiants, leur permettant d'acquérir une expérience esthétique avant d'aborder des concepts abstraits. Comme l'a souligné M. Liang Xi : « *L'essentiel est de permettre aux étudiants de ressentir et d'apprécier la beauté des œuvres littéraires avant de les plonger dans l'analyse des techniques utilisées.* » (Entretien – enseignant – Liang Xi).

La perception sensorielle se réfère à l'activation des sens des étudiants pour stimuler leur imagination et leur sensibilité. Ce processus leur permet de ressentir les images littéraires et d'acquérir une expérience esthétique en sollicitant la vue, l'ouïe ou le toucher, préparant une compréhension plus approfondie du texte. Tandis que la compréhension conceptuelle fait référence à l'analyse des éléments littéraires tels que les techniques d'écriture, les caractéristiques stylistiques, les émotions et les concepts philosophiques présents dans des œuvres. Ce processus vise à dépasser la perception immédiate pour atteindre une compréhension plus abstraite.

En intégrant des activités sensorielles adaptées à la ZPD des apprenants, telles que les activités visuelles, auditives et kinesthésiques, l'enseignant pourrait les préparer à une meilleure compréhension des concepts abstraits, leur offrant ainsi une double expérience esthétique : ressentir la beauté littéraire tout en comprenant ses mécanismes sous-jacents.

4.2.1. Perception visuelle

La perception visuelle offre aux étudiants une compréhension immédiate facilitant l'accès aux concepts littéraires. Par exemple, Madame Xia He a recouru à la peinture, à la sculpture et à l'architecture pour illustrer la littérature baroque du XVII^e siècle, avant de lire *Le Cid* de Pierre Corneille. En observant ces formes d'art, les étudiants ont été frappés par leurs couleurs vives, leur dynamisme et leur ornementation, visualisant ainsi les traits distinctifs du baroque tels que l'opulence, le mouvement, l'irrégularité et l'illusion, qui sont souvent moins évidents dans son expression littéraire. En effet, les mots ne transmettent pas toujours les impressions aussi directement qu'une image. Cette préparation visuelle a aidé les étudiants à mieux comprendre comment cette pièce de théâtre s'écarte des règles classiques d'unité de temps, de lieu et d'action.

Les étudiants ont apprécié cette approche qui a enrichi leurs connaissances culturelles et a favorisé une compréhension plus efficace de la littérature baroque. En établissant des liens entre différentes formes d'art, les étudiants ont mieux compris comment les caractéristiques d'un mouvement artistique se manifestent dans la littérature. L'une d'entre eux a témoigné : « *Les mouvements artistiques contemporains, comme la peinture ou la musique, reflètent l'esprit d'une époque et peuvent avoir des liens profonds avec la littérature. Cela m'a aidée à mieux comprendre le style et les caractéristiques des œuvres littéraires.* » (Entretien – étudiante – Noémie).

La perception visuelle favoriserait également une meilleure compréhension des émotions communiquées dans les textes littéraires. Par exemple, lors d'un cours sur le poème médiéval *Par la douceur d'un temps nouveau* de Guillaume d'Aquitaine, Mme Xia a montré aux étudiants une scène concrète, plus précisément une branche d'arbre, en tant qu'un outil de médiation, pour les aider à développer une perception sensorielle des symboles poétiques, avant de les guider vers une interprétation plus abstraite sur la fragilité de l'amour.

Nous avons discuté de l'image de la branche d'aubépine dans ce poème, qui symbolise la fragilité de l'amour. C'était en octobre, et le soleil d'automne brillait encore. Une branche d'arbre, bercée par le vent, pendait juste devant la fenêtre. J'ai demandé aux étudiants : « Que voyez-vous ? » Ils ont répondu : « Une branche d'aubépine ! » À ce moment-là, toute la classe a

ressenti une poésie dans la vie réelle, et les étudiants en étaient ravis.

(Entretien – enseignante – Xia He)

Certes, lorsque les images décrites dans un poème prennent forme devant les yeux, les mots prennent vie et deviennent plus tangibles. En voyant une représentation concrète des symboles abstraits, les étudiants pourraient mieux saisir les significations sous-jacentes du texte.

4.2.2. Perception auditive

La perception auditive joue également un rôle important dans l'apprentissage littéraire. En éveillant les sens auditifs des étudiants, elle leur permet de vivre une expérience directe et sensorielle de l'ambiance et des émotions communiquées par l'auteur. Par exemple, lors de l'étude de *L'Avare* de Molière, Mme Xia He a demandé à certains étudiants de lire des extraits avec différents accents régionaux en chinois avant d'analyser le texte. Cette initiative a plongé les étudiants dans l'atmosphère comique de la pièce et a reçu des retours très positifs.

Cette activité est vraiment amusante et efficace. Mme Xia a demandé à un camarade de lire un monologue d'Harpagon de L'Avare avec l'accent de Tianjin, c'était très drôle ! Nous avons immédiatement ressenti l'humour de Molière et été captivés par la pièce (Entretien – étudiante – Héloïse).

Les particularités comiques des accents régionaux, associées aux performances des étudiants, ont dynamisé les mots et ont mis en valeur les aspects humoristiques de la pièce. Cette approche a particulièrement séduit les étudiants, car elle leur a permis de s'immerger rapidement dans l'univers de la pièce et de saisir les subtilités de l'humour moliéresque, établissant les bases d'une compréhension approfondie et favorisant un développement dans leur ZPD.

4.2.3. Perception kinesthésique

En plus de solliciter la vue et l'ouïe, l'enseignant pourrait également mobiliser le sens kinesthésique des étudiants, leur offrant une expérience concrète pour découvrir des courants littéraires à travers des jeux interactifs, tels que le jeu de rôle et l'écriture collaborative.

Par exemple, lors de l'étude de la poésie surréaliste et de l'écriture automatique, Mme Xia He a proposé un jeu appelé « le cadavre exquis », souvent pratiqué par les artistes surréalistes. Chaque étudiant écrivait un

mot selon un ordre préétabli (nom, adjectif, verbe, etc.), puis pliait la feuille pour cacher son mot et la passait au suivant. Comme aucun participant ne connaît les mots écrits par les autres, la phrase finale était le fruit d'une combinaison aléatoire, souvent surprenante.

Les étudiants ont vivement réagi à ce jeu, affirmant qu'il leur a permis de saisir rapidement les spécificités de la poésie surréaliste tout en s'amusant à créer collectivement des poèmes. Une étudiante a partagé : *« Cela nous a permis de comprendre immédiatement le surréalisme et l'écriture automatique. Et comme nous devons participer activement, tout le monde s'est vraiment impliqué. »* (Entretien – étudiante – Noémie). Cette activité, à la fois ludique et enrichissante, a offert aux étudiants une occasion d'expérimenter le processus d'écriture automatique et de s'immerger dans la créativité du surréalisme. Ils ont donc franchi leur ZPD grâce à l'interaction et à la collaboration.

Ainsi, les activités pédagogiques devraient évoluer progressivement, passant d'une perception immédiate et sensorielle à une compréhension abstraite et conceptuelle. Cette approche s'aligne sur le développement cognitif naturel des étudiants, en commençant par des processus mentaux de « bas niveau, [...] généralement basés sur la stimulation » pour progresser vers ceux de « haut niveau » (Habib *et al.*, 2018 : 104).

Pour ce faire, l'enseignant pourrait utiliser des supports visuels tels que des œuvres d'art, des images, des scènes réelles ou des extraits de films, pour illustrer la beauté littéraire. Ces activités, légèrement au-dessus des capacités actuelles des étudiants, se situent dans leur ZPD, rendant l'apprentissage plus accessible. L'intégration de supports auditifs, comme des lectures à voix haute, des enregistrements audio ou des extraits musicaux, pourrait également plonger les étudiants dans l'univers des textes et susciter leur imagination. De plus, en organisant des activités interactives et des jeux, l'enseignant pourrait encourager les étudiants à travailler ensemble tout en s'amusant.

Par la suite, l'enseignant pourrait orienter les étudiants vers une lecture approfondie et une réflexion personnelle, afin de saisir pleinement l'essence de l'apprentissage littéraire. Il est essentiel de les aider à comprendre comment cette esthétique se construit à travers les mots, en analysant les techniques littéraires et les significations implicites. En pratique, la

perception sensorielle et la compréhension conceptuelle sont interconnectées, permettant aux étudiants de naviguer entre ces deux domaines et d'enrichir leur expérience littéraire.

4.3. De la curiosité initiale vers la motivation durable

L'un des objectifs essentiels de l'enseignement littéraire est de susciter chez les étudiants un intérêt pour l'apprentissage des langues et un plaisir pour la lecture littéraire. Inspiré de la ZPD, l'enseignant devrait éveiller la curiosité initiale des étudiants pour la transformer en motivation durable, tout en les amenant à s'engager plus profondément dans l'apprentissage littéraire. Comme le rappelle Mme Lang Tao, « *ce cours n'est pas destiné à la recherche, mais plutôt à une initiation littéraire. L'essentiel est d'éveiller et de préserver l'intérêt littéraire des étudiants* » (Entretien – enseignante – Lang Tao).

La curiosité initiale désigne l'intérêt, l'enthousiasme ou le désir de découvrir ce qui est nouveau, que ce soit une œuvre, un auteur, un genre ou une thématique. Elle constitue souvent le premier moteur de l'investissement des étudiants dans l'apprentissage littéraire. La motivation durable, quant à elle, se rapporte à la volonté de poursuivre la lecture et l'exploration littéraires sur le long terme, au-delà des premières impressions. Cette motivation est essentielle pour développer une appréciation plus profonde de la littérature et encourager un apprentissage continu.

Selon la théorie de la ZPD, cette transformation nécessite une médiation appropriée à travers des activités éveillant la curiosité des étudiants. Dès le début d'un cours, l'enseignant devrait prêter une attention particulière à la vivacité et à l'intérêt du contenu. « *Il vaut mieux raconter la biographie comme une histoire, pas comme une simple liste de dates et d'événements. Il faudrait mettre en avant ce qui rend cet auteur unique.* » (Entretien – enseignante – Jiang Xiaoli) Lors d'un cours sur Alexandre Dumas père, Mme Jiang Xiaoli a captivé ses étudiants en partageant des anecdotes marquantes sur l'auteur. Par exemple, Dumas préférait chasser dans la forêt quand il était enfant et, après la mort de son père, il prit un fusil pour affronter Dieu, illustrant son caractère héroïque. L'intégration d'anecdotes, comme outil de médiation, permettrait de montrer que l'auteur est un être humain avec ses propres personnalités, émotions et défis quotidiens, ce qui

rendrait son image plus vivante. Ces petites histoires susciteraient l'intérêt des étudiants à en savoir plus sur lui, tout en préparant le terrain pour une réflexion plus approfondie sur ses œuvres.

Une fois la curiosité initiale éveillée, l'enseignant devrait essayer de susciter une résonance plus profonde en établissant des connexions personnelles. En effet, cette curiosité, bien que précieuse, est souvent limitée et superficielle. Il importe donc que l'enseignant continue à explorer les centres d'intérêt plus enrichissants et durables des apprenants. Comme l'a remarqué une étudiante : « *Bien que nous ayons un certain intérêt pour la littérature, il n'est pas très fort. Nous avons besoin de l'aide des enseignants pour le renforcer.* » (Entretien – étudiante – Perrine).

Établir des parallèles entre les littératures française et chinoise permettrait de saisir les similitudes et les différences culturelles, tout en favorisant une meilleure compréhension des images universelles partagées par l'humanité, telles que les motifs culturels et les expériences émotionnelles. Par exemple, Mme Jiang Xiaoli a mis en parallèle les œuvres héroïques d'Alexandre Dumas avec les romans de cape et d'épée de Jin Yong, un auteur chinois connu des étudiants, suscitant ainsi leur intérêt pour le thème de l'héroïsme. De même, en reliant les œuvres de Jules Verne à celles de Liu Cixin, un écrivain chinois contemporain, l'enseignante a démontré que la science-fiction n'était pas simplement une fantaisie, mais une forme de réalisme qui reflète les angoisses universelles de l'ère technologique et le désir humain de connaître l'univers.

Il est donc préférable pour l'enseignant de tenir compte des centres d'intérêt des apprenants et de réfléchir à ce qui, dans les œuvres étudiées, peut les toucher au-delà des frontières temporelles, géographiques et culturelles. Comme l'indique Jouve (2010 : 154), « certaines œuvres pointent en effet des dimensions fondamentales de l'être humain, auxquelles on est, par définition, toujours sensible ». Cependant, cette exploration nécessite l'orientation de l'enseignant, car les étudiants ne sont pas toujours en mesure de découvrir ces dimensions par eux-mêmes.

Après la lecture d'un extrait de *Vingt mille lieues sous les mers* de Jules Verne, Mme Jiang a posé une question ouverte aux étudiants : « *Si vous étiez le capitaine Nemo, choisiriez-vous de revenir à terre pour mener une vie paisible, mais monotone, ou de partir pour une aventure excitante, mais*

potentiellement dangereuse en mer, voire dans l'espace ? » (Observation de cours) Cette question, servant d'outil de médiation, pourrait les « faire réfléchir sur la vie, sur la société et sur le rapport de l'homme au monde » (Che, 2019 : 95), en créant un espace de dialogue où leurs propres pensées et émotions peuvent s'épanouir.

Ce processus d'intériorisation a permis aux étudiants d'organiser leurs pensées de manière plus structurée, développant ainsi leur esprit critique. Leurs retours ont été positifs : « *Je me suis vraiment rendu compte que, peu importe leur nationalité, les gens partagent des points communs et peuvent se comprendre les uns les autres.* » (Entretien – étudiante – Ludivine) « *À ce moment-là, j'ai soudainement pensé à une citation que l'on a étudiée en cours de langue : 'C'est qu'au fond, il n'y a qu'une seule race : l'humanité'*⁶ » (Entretien – étudiante – Perrine). Une fois qu'ils ont développé une réflexion personnelle ou établi un lien affectif, leur intérêt pour la littérature devient plus fort et plus durable.

Lorsqu'une motivation durable pour la littérature est éveillée chez les étudiants, ils sont capables de déployer une créativité surprenante et une énergie considérable. Inspirés par les cours, certains ont poursuivi leur exploration littéraire après classe, allant même jusqu'à traduire des textes. Une étudiante a témoigné : « *En général, après avoir découvert une œuvre en cours, je me précipite pour lire le livre. Et après un cours sur la poésie, j'ai découvert le symbolisme et j'ai commencé à lire et à traduire des poèmes.* » (Entretien – étudiante – Lucie) De plus, certains étudiants forment des groupes de lecture pour partager leurs découvertes, rendant ainsi la lecture littéraire agréable et enrichissante. Une enseignante participante a utilisé la métaphore du pissenlit, inspirée du logo de Larousse, pour donner son avis : « *Enseigner la littérature, c'est comme souffler sur un pissenlit. L'enseignant devrait savoir semer les graines à tout vent, en espérant qu'elles germeront dans le cœur des étudiants.* » (Entretien – enseignante – Huang Tianyue).

À partir de ces résultats et selon les principes de la ZPD, l'enseignant devrait non seulement connaître les centres d'intérêt des étudiants, mais aussi stimuler leur motivation durable. La première étape consiste à éveiller

⁶ Cette phrase provient de Jean Jaurès (1859-1914), socialiste, historien et philosophe français. Les étudiants l'avaient découverte lors d'un cours de lecture. Inspirée par ce cours de littérature, cette étudiante a spontanément établi des liens.

leur curiosité en se basant sur leurs passions et leurs connaissances préalables. L'enseignant devrait passer du temps avec ses apprenants, les observer de près et concevoir des contenus qui les interpellent. Les résultats de notre étude montrent que les œuvres abordant des thèmes émotionnels, en lien avec la vie quotidienne, ou riches en intrigues, retiennent particulièrement l'attention des étudiants. Créer du suspense, raconter des anecdotes fascinantes, et s'appuyer sur leurs connaissances déjà acquises sont également des stratégies efficaces pour stimuler leur curiosité initiale.

La deuxième étape vise à transformer cette curiosité initiale en une motivation durable. L'intérêt pour la littérature ne naît pas toujours spontanément, mais se développe à travers la lecture, la réflexion et les échanges. L'enseignant devrait mettre en valeur les œuvres littéraires pour provoquer une résonance affective et intellectuelle chez les étudiants. Après une analyse textuelle, il pourrait élargir les horizons en les incitant à développer une compréhension personnelle, encourageant ainsi leur lecture autonome et maintenant leur intérêt littéraire.

Conclusion

Notre étude met en lumière l'importance d'une construction systématique de la Zone de développement proximal dans l'enseignement de la littérature en FLE. Dans ce cadre, l'enseignant joue un rôle primordial en tant que médiateur, facilitant la transition de la culture générale aux connaissances spécifiques, de la perception sensorielle à la compréhension conceptuelle et de la curiosité initiale à la motivation durable. L'enseignant devrait donc prendre en considération ce que les apprenants peuvent accomplir de manière autonome et ce qu'ils peuvent atteindre avec son soutien. Cela lui permettrait d'ajuster les stratégies pédagogiques en fonction des aspirations, des besoins et des compétences de ses apprenants, favorisant ainsi un apprentissage plus efficace.

Ces réflexions, issues de notre étude de cas, ne sauraient constituer un modèle universel, car l'enseignement-apprentissage est un processus complexe, influencé par de nombreux facteurs personnels et contextuels. Toutefois, ce partage d'idées pourrait nourrir les pratiques pédagogiques,

en suscitant de nouvelles pistes de réflexion et en favorisant un dialogue constructif autour de ce sujet.

En fin de compte, l'enseignement de la littérature est un voyage partagé où la sensibilité, la liberté et la créativité s'épanouissent. L'enseignant, loin d'être un simple transmetteur de savoirs, devient un guide inspirant, capable d'enflammer les esprits et de faire germer le potentiel de ses apprenants. En cultivant ce jardin de connaissances, il est essentiel de semer des graines littéraires qui éveillent les consciences, touchent les cœurs et nourrissent un amour durable pour la lecture ainsi qu'une curiosité sans limites pour le monde.

Bibliographie

Che, L. 2019. « Approches de la littérature française dans l'enseignement du français langue étrangère ». *Synergies Chine*, n° 14, p. 93- 105. [En ligne] : https://gerflint.fr/Base/Chine14/che_lin.pdf [consulté le 20 février 2025].

Defays, J.-M. et al. 2014. *La littérature en FLE : États des lieux et nouvelles perspectives*. Paris : Hachette FLE.

Dumez, H. 2016. *Méthodologie de la recherche qualitative*. Paris : Vuibert.

Fithriani, R. 2019. « ZPD and the benefits of written feedback in L2 writing : Focusing on students'perceptions » . *The reading matrix : An international online journal*, n° 19 (1), p. 63-73.

Glaser, B. G., Strauss, A. L. 1967. *The discovery of grounded theory : Strategies for qualitative research*. New York : Aldine.

Habib, M., Lavergne, L., Caparos, S. 2018. *Psychologie cognitive*. Malakoff : Armand Colin.

Jouve, V. 2010. *Pourquoi étudier la littérature ?* Paris : Armand Colin.

Lantolf, J. P., Thorne, S. 2006. *Sociocultural theory and the genesis of second language development*. Oxford : Oxford University Press.

Liu, W. 2024. « Applying the ZPD to language teaching : A study of the integration of an online assessment tool into a Chinese programme ». *International journal of Chinese language teaching*, n° 5 (2), p. 73-85.

Ministère de l'Éducation, Comité de direction des études en langues étrangères dans l'enseignement supérieur (éd.). 2020. *Guide pour l'enseignement-apprentissage du français de premier cycle universitaire en Chine*. Beijing : Maison d'édition de la recherche et de l'enseignement des langues étrangères. (教育部高等学校外国语言文学类专业教学指导委员会等(编)(2020),《普通高等学校本科外国语言文学类专业教学指南》。北京: 外语教学与研究出版社)

Mirzaei, A., Eslami, Z. E. R., Salehpour, G. 2022. « Praxis-based grammar instruction using social media networking : Mediational feedback within ZPD ». *Issues in language teaching*, n° 11 (1), p. 1-34.

Mirzaei, A., Shakibaei L., Jafarpour, A. A. 2017. « ZPD-based dynamic assessment and collaborative L2 vocabulary learning ». *Journal of Asia TEFL*, n° 14 (1), p. 114-129.

Sábodo Novau, M. 2021. *L'École de Genève : Histoire, geste et imagination critiques*. Paris : Hermann.

Vygotsky, L. S. 1978. *Mind in society : The development of higher psychological processes*. Cambridge : Harvard University Press.



© *Synergies Chine*, n° 20, Année 2025.

Revue du GERFLINT.

<https://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb42696471q>

Bibliothèque nationale de France - Novembre 2025 -

Éléments sous droits d'auteur. Politique éditoriale consultable sur le site :

<https://gerflint.fr/>

<https://gerflint.fr/synergies-chine>

